

## 解讀典藏書信手稿 張淑英分享研究成果

學習新視界

【記者侯逸蓁淡水校園報導】西語系於11月22日下午1時10分在驚聲國際會議廳舉辦「從德國奧古斯特公爵圖書館典藏手稿看16-17世紀馬尼拉的華人如何學習西班牙語」講座，邀請國立台灣大學外國語文學系教授張淑英擔任主講人，外語學院院長吳萬寶及近百名師生到場參與。

張淑英首先說明今天演講的主題是他40年來一直持續研究的方向，最近在專研德國奧古斯特公爵圖書館所在地「沃爾芬比特爾」，該圖書館是當今數一數二典藏手稿量最多的圖書館，也提及今年他將目前的研究成果使用西班牙文發表在西班牙皇家學院院刊。

接著，張淑英向大家介紹所參與的「清華大學—閩南文獻」研究團隊手稿摹本出版計畫，透過買下版權將手稿複印，重新出版，使這些摹本可以供學者不需親自至當地查閱正本就能獲取資料，方便他們持續研究，並特別分享《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》的四封書信內容以及判讀手稿時的趣事、歷史知識和技巧。

此外，張淑英將以前馬尼拉的華人在傳遞不同訊息時的書信手稿以及他的研究成果呈現於簡報上與師生分享。可以發現雖然手稿上面寫的是中文，但是使用閩南語發音去讀時卻是西班牙文，非常有趣；最後張淑英表示，「透過這些手稿的發現和判讀，使我們體會到祖先在沒有科技及電腦的幫助下學習語言的辛苦，所以在現今網路發達的社會，更應該要認真學習。」

